

Resolución de la anáfora pronominal en bilingües de lengua catalana y española

Aurora Bel
Universitat Pompeu Fabra
aurora.bel@upf.edu

Núria de Rocafiguera
Universitat Pompeu Fabra
nuria.rocafiguera@upf.edu

Resumen

En este trabajo estudiamos la resolución pronominal en el español bilingüe en contacto con el catalán y la comparamos con el catalán y el español monolingüe con el objetivo de comprobar si existe influencia translingüística, ya que las dos lenguas parecen diferir algunos aspectos en la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) (Carminati 2002, Alonso-Ovalle et al 2002, Mayol y Clark 2010). Desarrollamos tres experimentos (dos tareas de juicios de aceptabilidad y una tarea de lectura autoadministrada) para evaluar en qué medida la HPA en catalán y en español monolingüe y bilingüe regula la interpretación de pronombres sujeto ambiguos en oraciones subordinadas temporales. Los resultados de ambas pruebas muestran que los hablantes bilingües, a diferencia de los monolingües, obedecen a la HPA e interpretan los pronombres explícitos como correferentes con antecedentes objeto, lo que sugiere una influencia del patrón interpretativo del catalán en el español de los bilingües (o un efecto de co-activación). Discutimos estos hallazgos en relación con la idea de Silva-Corvalán (2008) de que las situaciones de contacto comportan un cambio gradual de los rasgos pragmático-discursivos y con la propuesta de Sorace (2016) sobre la competencia en la asignación de recursos cognitivos que parecen mostrar los bilingües.

Palabras clave: pronombres, resolución de la anáfora, bilingüismo, catalán, español

1. Introducción

Uno de los fenómenos lingüísticos que ha generado más interés en los últimos años ha sido la resolución y el procesamiento de la anáfora pronominal en lenguas de sujeto nulo. Para explicar la interpretación de pronombres de sujeto nulos y explícitos en contextos ambiguos intraoracionales, Carminati (2002) propuso la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) según la cual en italiano los pronombres nulos prefieren recuperar antecedentes en posición de sujeto, que es más prominente estructuralmente, y los pronombres explícitos prefieren recuperar antecedentes en posición de objeto. En español peninsular, sin embargo, los pronombres explícitos no muestran una especialización clara para recuperar antecedentes sujeto u objeto, de modo que, en el caso concreto de estos pronombres, no se observan las predicciones de la HPA (Alonso-Ovalle et al 2002, Filiaci et al 2014, entre otros). El catalán, en cambio, sí parece obedecer a la HPA y muestra unos patrones más semejantes a los del italiano (Mayol y Clark 2010, Bel et al 2010).

La resolución de la anáfora pronominal es un fenómeno lingüístico no categórico —se mueve en el ámbito de las predilecciones— y forma parte de la interfaz sintaxis-pragmática, de manera que requiere la integración de información de diferentes dominios lingüísticos (léxico, gramatical y discursivo). Estamos, pues, ante un aspecto complejo del lenguaje que puede representar una tarea especialmente exigente para los bilingües, ya que requiere determinar a qué función corresponde cada forma pronominal en cada una de sus lenguas, que al mismo tiempo pueden mostrar coincidencias y divergencias sutiles entre ellas (Serratrice y Hervé 2015). Además, se ha defendido que la competencia entre recursos cognitivos, propia de los bilingües, también afecta a la integración de la información que comporta este fenómeno

lingüístico (Sorace 2016), aspectos que, sumados, pueden implicar desventajas a nivel de procesamiento. Estas dificultades parecen conducir a los bilingües a usar la estrategia de la sobreextensión de los pronombres explícitos, que ha sido ampliamente documentada (para una visión general, véase Sorace 2011).

En cuanto a la convivencia sistemática de lenguas en comunidades bilingües, como es el caso de Cataluña, se ha sugerido que favorece la aparición de variedades de contacto (Perpiñán 2017, 2018, de Prada Pérez 2009, Silva-Corvalán 2008). Así, los fenómenos de interfaz forman parte de las construcciones que pueden verse afectadas por la influencia translingüística y los cambios provocados por la convergencia de los dos sistemas lingüísticos en la variedad hablada por los bilingües funcionales.

2. Preguntas de investigación

Con este trabajo queremos estudiar la interpretación y el procesamiento de pronombres sujeto en español y en catalán, por un lado, y en español monolingüe y bilingüe en contacto con el catalán, por otro lado, para comprobar si existe influencia translingüística. Más concretamente nos proponemos investigar, a través de tareas *offline* y *online*, las preguntas siguientes:

1. ¿Cuáles son las preferencias de interpretación de los pronombres nulos y explícitos de tercera persona en posición de sujeto en catalán y en español? ¿Obedecen ambas lenguas a las restricciones de la HPA?
2. ¿Difiere la variedad de contacto del español hablada en Cataluña del español monolingüe en la comprensión *offline* de los pronombres nulos y explícitos? En este caso, ¿qué factores se ven más afectados por la influencia translingüística?
3. ¿Difieren los hablantes bilingües catalán-español de los monolingües españoles en el procesamiento *online* de los pronombres nulos y explícitos? Si es así, ¿existen aspectos más exigentes para los bilingües que afecten a la resolución pronominal bilingüe?

Cada pregunta se corresponde con uno de los tres experimentos desarrollados, que se exponen a continuación.

3. Experimento 1: juicios de aceptabilidad (catalán y español)

3.1. Participantes

Cuarenta hablantes de catalán y 48 hablantes de español monolingües participaron en el experimento. Los hablantes de catalán (edad media = 20,52, desviación estándar = 1,29) son estudiantes universitarios nacidos y educados en Cataluña, en familias catalanohablantes. Todos ellos reconocen el catalán como lengua dominante y habitual, aunque son bilingües funcionales. Los hablantes de español (edad media = 22,16, desviación estándar = 2,49), en cambio, son universitarios nacidos y educados en Valladolid, en familias y entorno monolingües.

3.2. Materiales

Para comparar los efectos de la HPA en catalán y en español, se elaboraron dos tareas de juicios de aceptabilidad, equivalentes en las dos lenguas, que evaluaban tres factores, con dos niveles cada uno: tipo de pronombre (nulo o explícito), posición del antecedente (sujeto u objeto) y orden clausal (principal-subordinada o subordinada-principal). Las oraciones eran subordinadas temporales introducidas por *cuando/quan* y *mientras/mentre*; en la primera cláusula se introducían dos personajes del mismo género, a través de un nombre propio, y en la segunda cláusula el sujeto se expresaba con un pronombre nulo o explícito. Todos los

contextos eran ambiguos y los verbos tenían una causalidad implícita neutra. Para cada ítem, se proporcionaba una frase de continuación que proponía una interpretación (a favor del antecedente en posición de sujeto o de objeto) y los participantes tenían que evaluarla de acuerdo con una escala de Likert de cuatro valores. En (1) y (2) se incluyen ejemplos de ítems de cada condición de la prueba en español:

- (1) Orden principal-subordinada
 - Laura asustó a Marina mientras *pro/ella* entraba en la habitación.
 - a. Laura entraba en la habitación. (Interpretación de sujeto)
 - b. Marina entraba en la habitación. (Interpretación de objeto)
- (2) Orden subordinada-principal
 - Mientras Leo servía a Lorenzo, *pro/él* tiró la bebida.
 - a. Leo tiró la bebida. (Interpretación de sujeto)
 - b. Lorenzo tiró la bebida. (Interpretación de objeto)

3.3. Resultados

Después de realizar ANOVAs de medidas repetidas, comprobamos que apenas se observan efectos de la HPA en el orden principal-subordinada (Figura 1), mientras que el orden subordinada-principal (Figura 2) se muestra más sensible a esta hipótesis. En este último orden, la ANOVA de medidas repetidas revela un efecto principal de Antecedente ($F(1, 42) = 43,108, p = ,001$) y una interacción significativa de Pronombre*Antecedente ($F(1, 42) = 165,156, p = ,001$). Aunque no apareció efecto principal de Lengua ni interacción, las comparaciones *post-hoc* arrojaron ciertas diferencias sutiles: en ambas lenguas, los pronombres nulos se interpretan como correferentes con antecedentes en posición de sujeto ($p = ,001$), en cambio las preferencias en los pronombres explícitos no coinciden totalmente ya que mientras que el español no muestra un patrón totalmente claro ($p = ,055$), el catalán sí resuelve la dependencia con antecedentes objeto ($p = ,001$), acorde con la HPA.

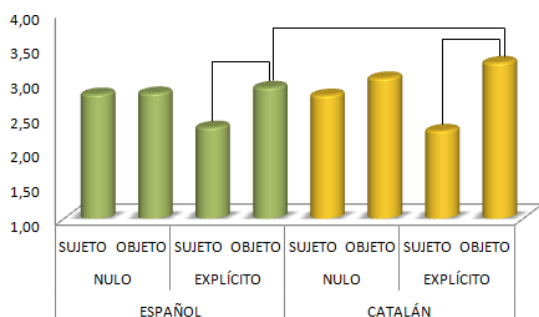


Figura 1. Elección pronombre-antecedente en español y catalán: orden principal-subordinada

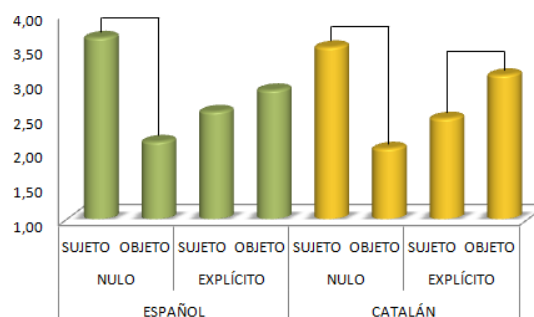


Figura 2. Elección pronombre-antecedente en español y catalán: orden subordinada-principal

4. Experimento 2: juicios de aceptabilidad (español monolingüe y español bilingüe en contacto con el catalán)

4.1. Participantes

Setenta hablantes de catalán y 48 hablantes de español monolingües participaron en el experimento. Los hablantes de catalán (edad media = 20,91, desviación estándar = 1,82) son estudiantes universitarios que nacieron y crecieron en Cataluña, se identifican como bilingües equilibrados y consideran que se sienten igual de cómodos usando el catalán como el español,

aunque el uso habitual del catalán es ligeramente superior al del español. Los hablantes de español monolingües son los mismos participantes que los del experimento 1.

4.2. Materiales

La tarea de juicios de aceptabilidad que se administró a los participantes era la versión en español de la prueba usada para el experimento 1.

4.3. Resultados

Igual que en el experimento 1, se realizaron ANOVAs de medidas repetidas, que muestran de nuevo que los efectos de la HPA aparecen únicamente en el orden subordinada-principal (Figura 4). En este contexto, se encontraron los siguientes valores significativos: un efecto principal de Antecedente ($F(1, 57) = 29,196, p = ,001$), la interacción Pronombre* Antecedente ($F(1, 57) = 199,836, p = ,001$) y la interacción Antecedente*Grupo ($F(1, 57) = 5,016, p = ,018$). Así, en el grupo bilingüe los pronombres nulos se refieren a antecedentes sujeto y los pronombres explícitos a antecedentes objeto significativamente (ambos $p = ,001$). En el monolingüe, en cambio, los pronombres nulos también muestran una preferencia clara hacia antecedentes sujeto ($p = ,001$) pero los explícitos apenas están sesgados ($p = ,070$).

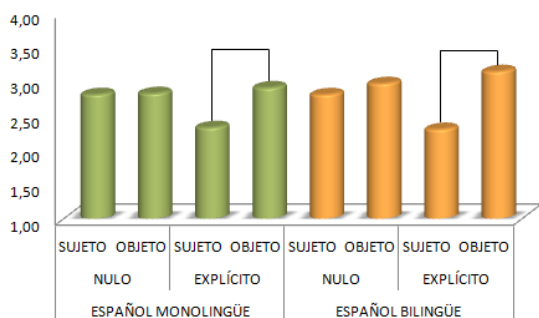


Figura 3. Elección pronombre-antecedente en español monolingüe y bilingüe: orden principal-subordinada

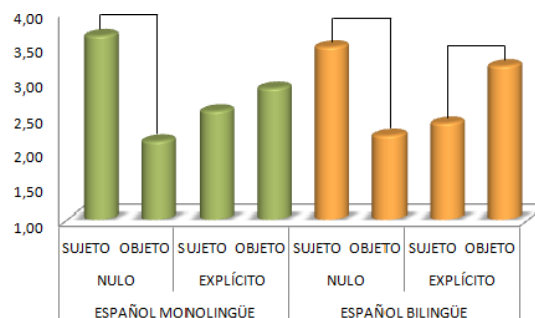


Figura 4. Elección pronombre-antecedente en español monolingüe y bilingüe: orden subordinada-principal

5. Experimento 3: lectura autoadministrada (español monolingüe y español bilingüe en contacto con el catalán)

5.1. Participantes

En este experimento participaron 32 hablantes bilingües de español y catalán (edad media = 22,7) y 49 hablantes monolingües de español (edad media = 23,5), todos con el mismo perfil descrito en el experimento 2.

5.2. Materiales

La tarea de este experimento consistía en una prueba de lectura autoadministrada (palabra por palabra), de presentación no acumulativa, con 24 oraciones experimentales (6 por condición) y 84 distractores. Los estímulos iban seguidos de una pregunta de comprensión. Todas las oraciones contenían una oración subordinada temporal, en la primera cláusula se introducían en posición de sujeto y objeto dos antecedentes potenciales para un pronombre nulo o explícito que se encontraba en la segunda cláusula. Los verbos de la oración principal tenían una causalidad implícita neutra, de modo que las oraciones eran ambiguas hasta que el participante leía el elemento desambiguador (el objeto de la cláusula subordinada). El ejemplo

(3) ilustra un estímulo con las cuatro condiciones analizadas (pronombre nulo vs. explícito; antecedente sujeto vs. objeto):

(3) El cartero interrumpe al portero mientras *pro/él* deja una carta/llave en el buzón.

5.3. Resultados

El análisis de los tiempos de reacción resultantes se hizo mediante GLMMs (Generalized Linear Mixed Models) y mostraron que los efectos más interesantes de la carga de procesamiento que implica la desambiguación aparecen en la preposición (*en*), que sigue inmediatamente al elemento desambiguador (*carta/llave*); también aparecen efectos en el nombre final del sintagma preposicional (*buzón*), aunque con valores absolutos más elevados como consecuencia de la interpretación o cierre final. Centrándonos en los tiempos de reacción en la preposición, hay un efecto principal significativo de Pronombre ($F(1, 316) = 7,703, p = ,006$) —los pronombres nulos se leen más lentamente que los explícitos— y una interacción significativa de Grupo*Pronombre*Antecedente ($F(1, 316) = 4,056, p = ,045$). Desde la perspectiva de grupo, los bilingües procesaron más rápidamente los pronombres explícitos correferentes con antecedentes objeto que los monolingües ($p = ,014$), lo que sugiere que la preferencia de los pronombres explícitos para recuperar antecedentes objeto es más fuerte en el grupo bilingüe. En cambio, no se observan tiempos de reacción más lentos con pronombres nulos que recuperan antecedentes objeto (que serían los menos naturales de acuerdo con la HPA). Ese coste de procesamiento vinculado a esa interpretación más forzada (la resolución de un pronombre nulo correferente con un antecedente objeto) emerge más adelante, en concreto en la región final del estímulo representada por el núcleo nominal (*buzón*), y lo hace en concreto en el grupo bilingüe ($p = ,051$), que sí parece presentar más dificultades en ese nivel.

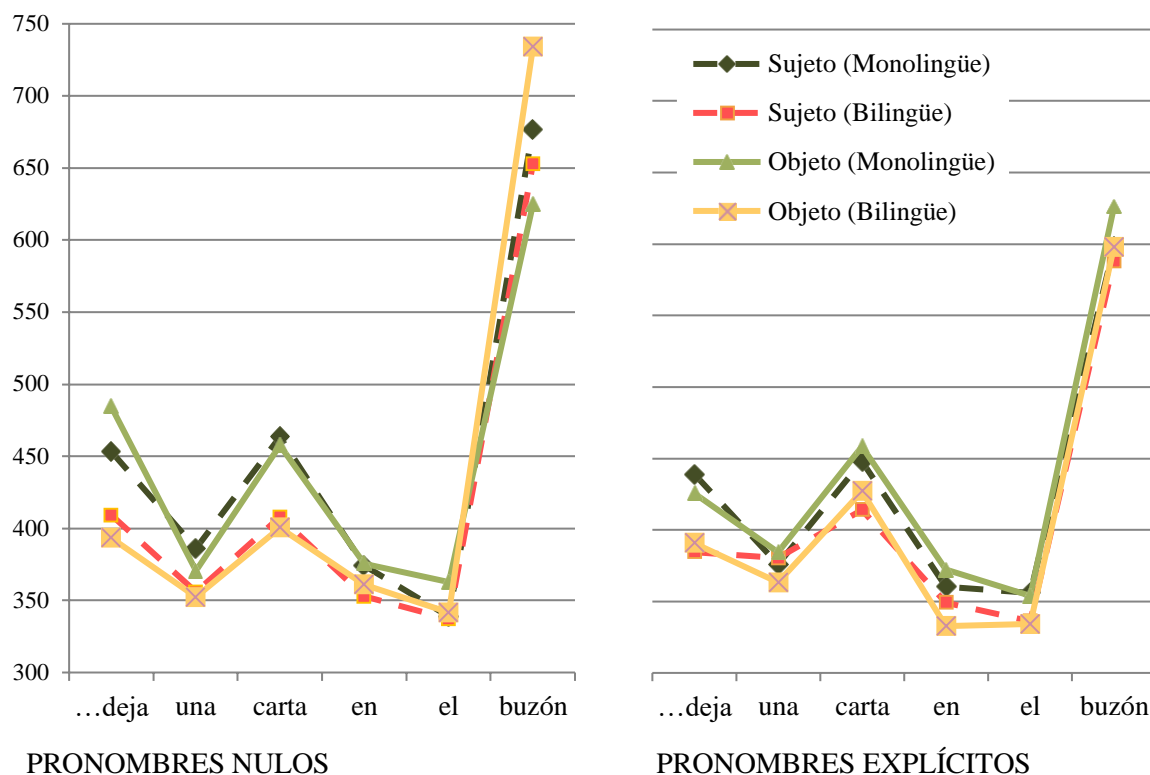


Figura 5. Tiempos de lectura (en ms) en cada región de palabra por antecedente y por tipo de pronombre en español monolingüe y bilingüe

6. Discusión y conclusiones

Sobre la validez de la HPA en catalán y en español monolingüe, los resultados parecen indicar que las dos lenguas no coinciden totalmente: las preferencias interpretativas de los pronombres nulos son parecidas —en ambas lenguas los hablantes los asocian con antecedentes en posición de sujeto— pero aparecen divergencias en la interpretación de los pronombres explícitos, ya que las predicciones de la HPA (Carminati 2002) solo se observan en catalán, lengua en la que se manifiestan sesgados hacia el objeto. Una posibilidad es que las dos lenguas no sean igualmente sensibles a la prominencia estructural y que el español confíe más en la distancia lineal del antecedente que en su función sintáctica, como sugieren Filiaci et al (2014). Cabe añadir que los resultados revelan que el orden clausal es un factor clave en la resolución pronominal, dado que la HPA se observa de forma clara solamente en las secuencias subordinada-principal.

En cuanto a los posibles efectos de la influencia translingüística, en español bilingüe se observan patrones coincidentes con la HPA, muy parecidos a los del catalán, en particular en lo que se refiere a los pronombres realizados. Por lo tanto, parece que en español los bilingües interpretan las anáforas de acuerdo con las preferencias de su (otra) L1, a pesar de que se adivina también una tendencia, aunque no significativa, por parte de los hablantes monolingües a resolver los pronombres explícitos vinculándolos con antecedentes objeto. Esta explicación, sin embargo, sería compatible con una posible convergencia entre las variedades bilingüe y monolingüe del español en una situación de contacto lingüístico (Silva-Corvalán 2008) y también con la existencia de un sistema bilingüe español-catalán con las especificaciones que han revelado nuestros datos, sistema que actuaría como fuente de input para los hablantes bilingües (Meisel 2011). Las tendencias interpretativas de los hablantes monolingües que se observan en este estudio en cuanto a los pronombres explícitos, y que acabamos de resaltar, podrían verse reforzadas por la transferencia de unas preferencias más fuertes de estos pronombres en catalán, creando una solución convergente en la interpretación bilingüe. Finalmente, la sobreextensión de los pronombres explícitos documentada previamente en bilingües (Sorace 2011) no se observa en los participantes de este estudio. Lo desarrollamos brevemente a continuación.

Desde el punto de vista del procesamiento, los bilingües de este estudio no parecen recurrir a una estrategia universal para resolver la anáfora referencial como es la preferencia por el sujeto, que es el antecedente más prominente y accesible (Serratrice y Hervé 2015), sino que recurren a las preferencias referenciales de su otra lengua, mostrando así trazas de influencia translingüística. Los resultados del experimento *online* coinciden con los obtenidos en el experimento 2 (*offline*): los bilingües muestran tiempos de reacción más bajos en los pronombres nulos correferentes con antecedentes sujeto y, a diferencia de los monolingües, también muestran tiempos de reacción más cortos en los pronombres explícitos correferentes con antecedentes objeto. Además, en general, los pronombres nulos son más costosos de procesar que los explícitos, en línea con los resultados obtenidos por Filiaci et al (2014) y Bel et al (2016).

Contrariamente a lo esperado, los hablantes bilingües no parecen mostrar limitaciones de índole cognitivo en el procesamiento de la anáfora pronominal ya que, precisamente, en el grupo bilingüe se encuentran tiempos de reacción más bajos que en el de los monolingües en todas las regiones y para todas las condiciones, a excepción de los pronombres nulos que recuperan antecedentes en posición de objeto, que implican una lectura forzada y, en consecuencia, aumentan la carga cognitiva. Así pues, los resultados de este estudio no coinciden con la hipótesis de que el procesamiento bilingüe es menos automático en comparación con el monolingüe (Serratrice y Hervé 2015, Sorace 2016). Estas diferencias con

estudios previos podrían estar relacionadas con el nivel de dominio lingüístico de los participantes bilingües de nuestro estudio, que son equilibrados, altamente competentes en ambas lenguas y bilingües funcionales (Costa et al 2006, Bel et al 2016).

Referencias bibliográficas

- Alonso-Ovalle, L., Fernández-Solera, S., Frazier, L., y Clifton, C. (2002). “Null vs. overt pronouns and the topic-focus articulation in Spanish”. *Rivista di Linguistica*, 14, 151–169.
- Bel, A. y García-Alcaraz, E. (2015). “Subject pronouns in the L2 Spanish of Moroccan Arabic speakers”. En T. Judy y S. Perpiñán (Eds.), *Acquisition of Spanish in Understudied Language Pairings*, 201–232. Amsterdam: John Benjamins.
- Bel, A., Perera, J., y Salas, N. (2010). “Anaphoric devices in written and spoken narrative discourse: Data from Catalan”. *Written Language and Literacy*, 13(2), 236–259.
- Bel, A., Sagarra, N., Comínguez, J. P., y García-Alcaraz, E. (2016). “Transfer and proficiency effects in L2 processing of subject anaphora”. *Lingua*, 184, 134–159.
- Carminati, M. N. (2002). *Processing of Italian Subject Pronouns*. Tesis doctoral no publicada. University of Massachusetts at Amherst.
- de Prada Pérez, A. (2009). *Subject Expression in Minorcan Spanish: Consequences of Contact with Catalan*. Tesis doctoral no publicada. Pennsylvania State University.
- Filiaci, F., Sorace, A., y Carreiras, M. (2014). “Anaphoric biases of null and overt subjects in Italian and Spanish: a cross-linguistic comparison”. *Language and Cognitive Processes*, 29(7), 825–843.
- Mayol, L. y Clark, R. (2010). “Pronouns in Catalan: Games of partial information and the use of linguistic resources”. *Journal of Pragmatics*, 42, 781–799.
- Meisel, J.M. (2011) *First and Second Language Acquisition: Parallels and Differences*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Keating, G., Jegerski, J., y VanPatten, B. (2016). “Online processing of subject pronouns in monolingual and heritage bilingual speakers of Mexican Spanish”. *Bilingualism: Language and Cognition*, 19(1), 36–49.
- Perpiñán, S. (2017). “Catalan-Spanish bilingualism continuum”. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 7(5), 477–513.
- Perpiñán, S. (2018). “On Convergence, Ongoing Language Change, and Crosslinguistic Influence in Direct Object Expression in Catalan–Spanish Bilingualism”. *Languages*, 3(2), 14.
- Serratrice, L. y Hervé, C. (2015). “Referential expressions in bilingual acquisition”. En L. Serratrice y S. E.M. Allen (Eds.) *The Acquisition of Reference*, 311–333. Amsterdam: John Benjamins.
- Silva-Corvalán, C. (2008). “The limits of convergence in language contact”. *Journal of language contact* 2(1), 213–224.
- Sorace, A. (2011). “Pinning down the concept of “interface” in bilingualism”. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 1, 1–33.
- Sorace, A. (2016). “Referring expressions and executive functions in bilingualism”. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 6(5), 669–684.